

MENDELSSOHN

ELIJAH

An Oratorio

孟德爾頌

以利亞

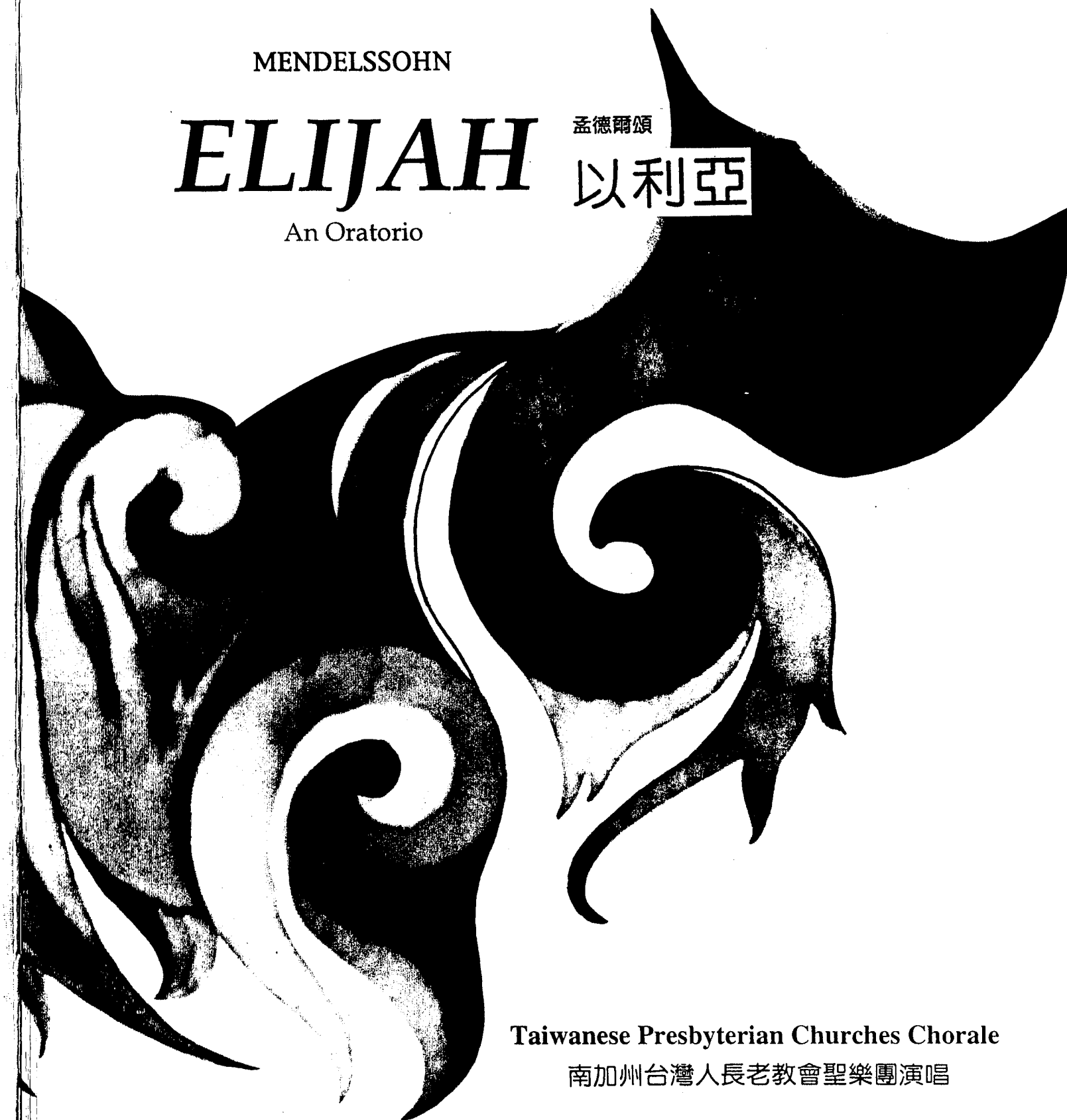


TAIWANESE PRESBYTERIAN COUNCIL

南加州台灣人長老教會聯合會

SYNOD OF SOUTHERN CALIFORNIA & HAWAII
PRESBYTERIAN CHURCH (U.S.A.)

- ★ Saturday, November 13, 1993
Presbyterian Church of The Master (Mission Viejo)
- ★ Saturday, November 27, 1993
Pasadena Presbyterian Church (Pasadena)
- ★ Saturday, December 4, 1993
Trinity Presbyterian Church (Camarillo)



Taiwanese Presbyterian Churches Chorale

南加州台灣人長老教會聖樂團演唱

演出的話

團長：王忠信

前年七月，眾教會熱愛吟唱詩歌的兄姊們，秉持著「承續台灣人長老教會美好的聖樂傳統，以偉大感人之聖樂與鄉親兄姊分享福音信息」的使命，成立了南加州台灣人長老教會聖樂團。」

兩年來，蒙上帝眷佑，這一眾所期許的聖樂團得商麗鶯姊妹在忙碌的工作中，全心投入擔當指揮重任，帶領七十餘名的團員，先後將莫札特「安魂曲」、海頓「創造」以及韓德爾的「彌賽亞」呈獻給鄉親兄姊。

今年，聖樂團選擇了與「彌賽亞」、「創造」同享三大神劇美譽之孟德爾遜「以利亞」，於十一月十三日、十一月二十七日、十二月四日分別在 MISSION VIEJO, PASADENA, VENTURA 等地舉行演唱會。深信聖樂團必仍一如往昔，將這真情表露無遺描敘性烈如火的先知以利亞彪炳的事蹟，藉澎湃又安祥的獨唱、合唱、重唱與大家共享偉大聖樂的感動。

謹代表 T.P.C. 聖樂團全體團員，向所有關心之兄姊以及贊助者表達由衷謝意，你們的溫情帶給我們極大的鼓勵，使得我們能將「以利亞」神劇盡情地演唱。願這份喜悅與大家分享，更願一切榮耀歸於天父上帝。

南加州台灣人長老教會聯合會

主席：蔡一信
書記：王再興
常委：黃德利

副主席：陳宏文
會計：邱惠美
總幹事：王忠信

南加州台灣人長老教會聖樂團

顧問：邱以正、黃德利

團長：王忠信
公關：顏明格
財務：黃秀蘭

總幹事：廖欽和
譜務：郭榮仁
書記：劉勝昌

孟德爾遜：以利亞 (Mendelssohn: Elijah)

商麗鶯

今年，一九九三年，古典音樂樂壇興起一陣演唱孟德爾遜「以利亞」的熱潮。僅是洛杉磯的 MASTER CHORALE，從年初至今不知演唱了多少場。或許是一批熱愛宗教音樂又積極參與教會事奉的人士們，不約而同地感受到今日教會世風日下，教會界從上至下，須再一次緬懷舊約時代先知「以利亞」，為了讓以色列的百姓們警醒，回心轉意，恢復敬拜唯一真神——耶和華，勇敢直言所付出的精神吧！南加州台灣人長老教會聖樂團亦湊上這個熱鬧。演唱「以利亞」之因，乃是有些團員在去年夏天唱完海頓的「創造」及年底韓德爾的「彌賽曲」後，頗有心得，志同道合地提議，把第三部偉大的宗教神劇 (ORATORIO) 也一口氣唱了吧！

菲利士·孟德爾遜 (FELIX MENDELSSOHN, 1809-1847)，為德國漢堡一富裕銀行家之子。祖父 MOSES MENDELSSOHN 是著名學者自幼于家中獲得良好的音樂教育。九歲時舉行首次鋼琴演奏會，十二歲以即興演奏名震一時。十七歲，即創作以精靈嬉戲為主題，輕鬆、優美、頗具魄力的「仲夏夜之夢」，從此後呈現出其音樂非凡的才華，短期內即名震歐洲。當時德國萊比錫 GEWANDHAUS 管絃樂團在他指揮下，成為歐洲最著名的管絃樂團。他更是讓巴哈的聖馬太受難曲 (ST. MATHEW PASSION) 起死回生的音樂、指揮家。孟氏作品特色在於節奏變化複雜、精鍊而精彩；旋律浪漫而優美，作品以聲樂歌唱作品更為人所歡迎。尤其他的宗教聖曲，一八三六年所作「聖保羅」(ST. PAUL) 神劇及深受巴哈、韓德爾影響下於一八四五年完成的第二部神劇「以利亞」，不但是孟氏嘔盡心血，畢生最傑出的作品，更是十九世紀，浪漫派時期 (ROMANTIC ERA)，最偉大的宗教音樂作品。

「以利亞」神劇的故事，乃採自舊約聖經「列王紀」。當時，以色列王，亞哈 (AHAB)，為增強以色列國的勢力，與鄰國西頓王竭巴力的女兒耶洗別 (JESEBEL) 結婚。從此他排除以色列所信奉的耶和華，引入耶洗別所信奉的邪教，尊奉巴力 (BAAL) 為神，並強迫百姓改信巴力。先知以利亞，為維護信仰，不顧生命危險，挺身而出，以各種神蹟再次向百姓肯定耶和華乃唯一真神。孟氏藉著音樂的獨唱、重唱、合唱及管絃樂的特色，把曲折且富戲劇性的故事情節表現得淋漓盡致。也因此這部「以利亞」神劇，使之能與「彌賽亞」、「創造」鼎足而立，並與之同享音樂史上三大神劇的美名。

整部聖曲分成二大部份。第一部份是序唱，以利亞的預言到第二十首合唱「感謝主」(THANKS BE TO GOD)。敘述以利亞如何驅除巴力，喚醒以色列百姓回心轉意信奉唯一真神——耶和華。音樂一開始由伸縮喇叭 (TROMBONE) 吹出三個悲切 D 小調和弦，象徵耶和華的咒詛與懲罰。以利亞唱出三年不會下雨的預言。幾年間，百姓因乾旱飢餓受苦，焦慮不安祈求神的幫助。合唱唱出：「求主幫助，收割已成，夏日已過，卻無任何援助之力。水源已枯，河川已乾，嬰兒舌乾齒裂...」。接著抒情優美的女聲二重唱：「錫安，伸出求援的手」，由合唱伴奏陪襯。男高音詠嘆「如果你全心尋求我」(IF WITH ALL YOUR HEART) 是宗教情操極高的小品，亦是一首被認為弦律最優美、最受歡迎的男高音詠嘆調之一。由於神的援助遲遲未現，也沒下雨的徵兆，百姓極為憤怒，遷怒以利亞。以利亞亦深感處境的危險，聽從天使的吩咐，轉往東方，隱居基立溪中。第七首，八重唱，天使們優美唱出：「主將遣派天使保護你」。從各聲部主題交錯的出現，洋溢著浪漫的溫情。這是一首難以唱完美的八重唱。天使又吩咐以利亞到撒勒法 (ZEREPAH)，有一寡婦將會照應他。第八首描述以利亞救活寡婦重病已死的兒子。女高音寡婦無助的求憐；男低音誠懇穩重的愛憐相助，及救活小孩後欣慰的二重唱，非常甜美。合唱，女高音、男高音接著唱出動人、優美有魄力的「敬畏主的人有福了」。此種音樂結構可謂美得如夢。從第十首到第十七首，乃細膩地敘述以利亞為讓百姓認清真神，向巴力的先知們挑戰鬥法，看誰的神能降火燒了祭壇上的牛犢？從以利亞的宣言開始，以利亞與亞哈王，以及與民眾的對話，充滿戲劇性的發展。第十二、十三首，巴力先知們的急躁，拼命呼求，加上以利亞挑戰性的嘲諷：「喊叫他大聲點！」「喊叫他大聲點！」(CALL HIM LOUDER!) 製造音樂上戲劇性的高潮。尤其十三首最後利用休息時刻劃出巴力先知們無力、悲怒的景象。十四首，以利亞充滿信心唱出「到這裡來吧！人們！」的宣敘，並

唱出極為優美的詠嘆調「亞伯拉罕的上帝」向耶和華禱告祈求早讓以色列百姓早日認罪悔改。緊接著是簡短十八小節的著名聖詠合唱「把你的重擔卸給主」。以利亞祈求得成，天果然降下一團火，燒盡祭壇上的牛犢，以利亞也勝利地唱出雄壯有力的詠嘆「他的話不是像火嗎？」第一部的最後三首是耶和華忠僕俄巴底(OBADIAH)，也是亞哈王的僕人，動憐憫心，向耶和華求降甘霖。以利亞亦同時祈求上主消除憤怒，垂憐百姓，請開啓天門賜下雨來以滋潤乾田。民眾的合唱與以利亞一齊呼應。先知、百姓迫切禱告，配上童聲純真無邪的真情，情節緊湊，經過小孩先後幾次上山觀望，終於看到海的那邊烏雲密布，傾盆大雨而來，百姓情不自禁地高呼。在以利亞「感謝主」的帶領下，合唱亦有力，歡欣鼓舞地唱出第一部最後一首莊嚴懇切的大合唱「感謝主」(THANKS BE TO GOD)。

第二部份是從二十一首女高音獨唱到四十三首合唱「於是你的光將如破曉的晨光」。女高音描述著，耶和華以色列的救主，你的聖者，對受暴君壓迫者如此說：「我是那人的安慰者，不要懼怕，我是你的救主，我將增強你的力量」。合唱跟著唱出極為有力，震撼人心的「不要懼怕，你的救援已近」。亞哈王將以利亞一切所行和他殺害巴力先知的事告訴皇后耶洗別。以利亞這時並沒停止對亞哈王及皇后罪行的指責，引起皇后殺他之念。以利亞再度面臨生命的危機。耶和華忠僕忠告他要逃到荒野，第二十五首，男高音、男低音一齊的宣敘中，表露充滿友情的安慰。以利亞這時心灰意冷，唱出全聖曲中最感人的詠嘆調「足夠了」(IT IS ENOUGH)。由大提琴的陪襯下，旋律更顯得綺麗而哀怨無比。然而在以利亞正灰心失望之際，天使們充滿真情的安慰卻從天而降。女高音三重唱「舉目仰望山，耶和華的救援將從那裡來」。「他不眠不休眷顧以色列」(HE WATCHING OVER ISREAL)合唱優美的旋律亦相繼而出。這是整部聖曲中最抒情，最代表孟氏優美、浪漫的一首合唱，亦是宗教合唱曲的代表作之一。以利亞在極度不安中，在天使的引導下，來到何烈山(MOUNT OF HOREB)，他絕望地向耶和華悲訴。天使以女低音唱出充滿溫情的「在主內安心，耐性地等待」的安慰。眾天使合唱著「忍耐至終者，必得救」來肯定耶和華對以利亞的持守。夜裡，以利亞繼續祈求，天使告訴他主將來臨。合唱中猛烈的效果，描述著神來臨的戲劇性的景況。女聲四重唱與合唱以對應法唱出莊嚴美妙的「聖哉！聖哉！」以利亞得神旨意後，力量百倍，信心十足，終於將邪教的巴力趕出了以色列。使以色列再次恢復敬奉真神耶和華的國。以利亞的最後時刻更是精彩生動。當以利亞與隨從身邊的以利沙在約旦河邊漫步，忽然出現火馬拉的火馬車，乘著旋風把以利亞接著昇天而去。合唱雄壯而有力地唱出這段戲劇性的故事。從此以後，以色列百姓又信奉耶和華，而且等候救世主的誕生。三十九首，男高音唱出「義人在天之國」優美的詠嘆調，合唱亦充滿希望與信心的將來。最後大合唱有力、壯麗、雄偉地唱出「於是你的榮光將如同破曉的晨光.....」。最後各聲部在「你的聖名」一句的重覆中莊嚴有力高潮地結束全曲。

大部份音樂評論家，作這部神劇「以利亞」的評論時，皆著重在第十首到十七首，敘述以利亞如何與巴力的先知們鬥法的故事。這段音樂結構複雜，變化多端，從激烈狂熱到平靜安寧，是全聖曲中最戲劇化的一段。然而我個人卻較喜愛從第二十五首到三十二首。以利亞費盡心思讓百姓認識真神。真心、真情表露無遺，卻難遭殺身之禍。以利亞心灰意冷，失望甚至絕望地向上帝祈求：「足夠！請取了我的性命吧！」一曲，深刻表露以利亞歷盡滄桑的疲倦無望、無力的感情。然而在這似無生機的剎那，天使卻親切地唱出：「舉目望山，你的幫助從那兒來」，更合唱安慰地說：「他不眠不休地眷顧以色列」。女低音天使唱著：「在主裡得安息，耐性地等待」，及三十二首合唱：「忍耐到最後者，必得救」。這一段的過程何嘗不是我們在教會事奉上真實的體驗。那麼逼真、切實。多少時候，付出真心，拋出真情的事奉卻換得遍體鱗傷。但每次在極度灰心、孤單無助之時，上帝差遣天使的安慰，電話鈴響，甚至門鈴響。天使們的安慰再度激起事奉的熱心與信心。在耳邊，那天真毫無瑕疵的天使三重唱「舉目望山.....」。一次、一次不斷地唱著。「他不眠不休照顧以色列」，必也不眠不休眷顧信賴他的人。.....。是的！「忍耐至終者，必得救」。

指揮：商麗鶯

出身台南音樂世家，為名女高音。就讀東海大學期間，得名聖樂女高音吳德輝校長夫人及聖樂團指揮鄭得安教授的薰陶指導，在教會音樂獲得精深訓練。商麗鶯來美後，獲得東北伊利諾州立大學數學碩士。在芝加哥期間，深受執教於羅斯福大學及NORTHSHORE COMMUNITY CHOIR的指揮-DR. DAVID LARSON的指揮技巧的影響與鼓勵，對教會音樂與詩班指揮更有偏愛與信心。先後曾任芝加哥台灣教會、洛杉磯長老教會青少年團契、聖谷台福教會、南灣長老教會等詩班指揮，一九八五年擔任台福教會所舉辦「補破網慈善音樂會」百人詩班指揮。一九九〇年擔任南加州台灣人長老教會「彌賽亞」聯合詩班指揮。一九九一年指揮南加州台灣人長老教會聖樂團演唱莫札特「安魂曲」，一九九二年指揮該團演唱海頓「創造」與「彌賽亞」。現任，聖塔莫尼加長老教會詩班指揮。

現任職於TRANSAMERICA LIFE CO. SENIOR DATA BASE ANALYST(資料壘)分析設計師。



Organist

WILLIAM REYNOLDS received Bachelor and Master of Music degrees from the University of Southern California in organ and church music. He studied organ with Dr. Irene Robertson and Dr. Ladd Thomas, choral conducting with Dr. Charles Hirt, Dr. Maz Krone and Royal Stanton. Accompanying and voice coaching with Gwendolyn Kodolsky and private voice with Margaret Schaper. Piano studies were with Maurice Zam and Dr. Leo Podolsky. Chairman of the Music Department, Leuzinger High School for 30 years, teaching choral, organ and piano. Organist at Angaelus Temple, Los Angeles, for eight years, Organist-Director for a number of churches in the Los Angeles area and most recently, Minister of Music-Organist at St. Andrew's Presbyterian Church, Redondo Beach, for the past 15 years. Director of Music Ministries-Organist: Accompanist for the Production of Tales of Hoffman (by J. Offenbach) of College of The Desert.

Recent recording featuring-- Sacred and Classical Organ Favorites, played on the 53 Ranked Reuter Pipe Organ of St. Andrew Presbyterian Church at Redondo Beach.





鋼琴：蔡明叡

蔡明叡，自幼習琴，來美之後繼續追隨 ERIKA CHARY 學琴，曾贏得加州教師協會主辦的全州獨奏大學組亞軍及多次協奏曲比賽優勝，並獲得與 BEACH CITIES SYMPHONY, CARSON-DOMINGUEZ SYMPHONY 及 BRENTWOOD-WESTWOOD SYMPHONY 等管絃樂團合作演出，曾擔任數屆的「彌賽亞」伴奏。畢業於南加大會計系，通過美國會計師考試，並曾在美國第一大會計公司 ARTHUR ANDERSEN & CO. 任職近三年，始於今年九月返 CAL STATE NORTHRIDGE 攻讀音樂學位。



女中音獨唱：吳涵秋

吳涵秋 (FRANCES YIU) 自幼學琴，一九八四年來美師事名聲樂家翁綠萍教授，於唱歌的技巧、造詣上突飛猛進，受邀在各神劇演唱會中擔任獨唱，頗獲佳評，畢業於 UCLA 生物統計系，現任職於醫院。今年九月新婚，與其夫婿游瑞斌 (ROBIN YIU) 常於各種不同場合 DUET，此次游瑞斌將擔任部分的男低音獨唱。

Soprano

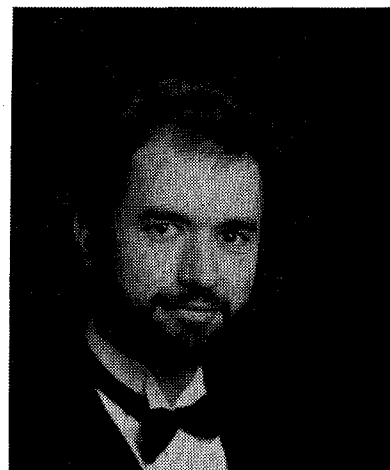


SUSAN BAKER is a graduate of California State University Northridge where she performed Musetta in LA BOHEME, the title role in the BALLAD OF BABY DOE, and Olympia in THE TALES OF HOFFMAN. She has performed at the Los Angeles Music Theatre Company and the Long Beach Opera. Miss Baker represented the United States in a prestigious cultural exchange with China, singing the role with the Shanghai Opera House. She is also an active soloist in the Los Angeles area.

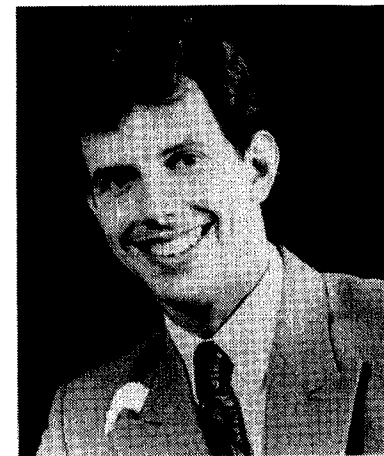
Bass

Frank Haggard was born in St. Louis, Missouri, raised in Southern California and has a diverse and fluent background in theater and music. At the age of sixteen he became a member of the well known singing and dancing group, the Young Americans. While working for the Y A's, Frank began to pursue a career in classical ballet. Dancing with the Joffrey Concert Group in New York and then as a soloist with the State Theater in Mainz, Germany his dream of making a living in the arts became a reality.

Tenor



DANIEL PLASTER, a native of Boston, Massachusetts, served a tour of duty with The United States Army Band, "Pershing's Own" in the Washington, D.C. area, before receiving a bachelor's degree from C.S.U. at Northridge in vocal performance. He has appeared as soloist with the Los Angeles Master Chorale, the Valley Master Chorale, and is resident soloist with the St. Cyril's of Jerusalem (Encino) Music program, and the early-music ensemble, A Musically Dream. Mr. Plaster appeared twice this summer at the Getty Museum concert series and has recorded as soloist for Herbert Howell's *Hymnus Paradisi* with the Estonian National Symphony and The Pacific Chorale.



FRANK HAGGARD

Frank's present dreams are focused in the demanding field of vocal music where he has already made his mark as a finalist in the Western Regional Metropolitan Opera auditions. His Lyric-Baritone voice seems to be perfectly suited for the popular Mozart operas "Don Giovanni, Cosi fan Tutti, and The Marriage of Figaro." Additional roles Frank has enjoyed are Sharpless in "Madam Butterfly" and the father Germont in "La Traviata." Frank resides in San Bernardino with his wife Marta and her two children from Argentina. He holds a full-time position as a care provider for mentally disable adults and still finds time to add new roles and experiences to his repertoire.

1. Chorus and Recitative

(The People) Help, Lord! wilt Thou quite destroy us? The harvest now is over, the summer days are gone, and yet no power cometh to help us! Will then the Lord be no more God in Zion?

(Chorus) The deep affords no water, and the rivers are exhausted! The suckling's tongue now cleaveth for thirst to his mouth; the infant children ask for bread, and there is no one breaketh it to fee them!

2. Duet with Chorus

(The People) Lord! bow Thine ear to our prayer!

(Soprano and Alto) Zion spreadeth her hands for aid, and there is neither help nor comfort.

3. Recitative

(Obadiah) Ye people, rend your hearts, and not your garments; for your transgressions the prophet Elijah hath sealed the heavens through the word of God. I therefore say to you: "Forsake your idols, return to God; for He is slow to anger, and merciful, and kind, and gracious, and repenteth Him of the evil."

4. Aria

(Obadiah) "If with all your hearts ye truly seek me, ye shall ever surely find me." Thus saith our God. Oh! that I knew where I might find Him, that I might even come before His presence.

6. Recitative

(An Angel: Alto) Elijah! Get thee hence, Elijah, depart and turn thee eastward; thither hide thee be Cherith's brook. There shalt thou drink its waters, and the Lord thy God hath commanded the ravens to fee thee there: so do according unto His word.

7. Double Quartet and Recitative

(Chorus) For He shall give His angels charge over thee: that they shall protect thee in all the ways thou goest; that their hands shall uphold and guide thee, lest thou dash thy foot against a stone.

(An Angle: Alto) Now Cherith's brook is dried up, Elijah, arise and depart, and get thee to Zarepath; thither abide: for the Lord hath

1. 合唱：

(百姓)：主啊！救救我們！主啊！救救我們！你真要毀滅我們嗎？收割已過，夏令已完，我們還未得救！主，耶和華，不在錫安嗎？深井水源已涸，河川已乾，喫奶孩子的舌頭已乾渴貼在上膛。孩子求餅，無人拿給他們。

2. 二重唱和合唱：

(百姓)：主啊！側耳垂聽我們的祈禱
(二重唱)：錫安伸出求援之手，既無援又無安慰，主啊，側耳垂聽吧！

3. 男高音獨唱：

(俄)：你們眾百姓，也撕裂心腸，不撕裂衣服，為了你們的罪過，以利亞先知以耶和華之言封閉了諸天，因此我對你們說，放棄你們的偶像皈依耶和華，他是遲於發怒又寬宏慈祥的，他痛恨罪惡！

4. 男高音獨唱：

(俄)：「如果你全心尋求，你必能找到我」耶和華如此說！
惟願我知道在那裡可以尋覓上帝，想到他的臺前。

6. 女低音獨唱：

(使)：以利亞！離開這裡，往東去藏在基立溪旁。你要喝那溪裡的水。我已吩咐烏鴉在那裡供養你。於是以利亞照著耶和華的話去作。

7. 合唱：

(眾天使)：因他要為你吩咐他的使者，在你行的一切道路上保護你，他們要用手托著你，免得你的腳碰在石頭上。

女低音獨唱：

(使)：現在基立溪的水已經乾了，耶和華的話臨到他說：以利亞，起身往西頓的撒勒法去，住那裡。我已吩咐那裡的一個寡婦供養你

commanded a widow woman there to sustain thee. And the barrel of meal shall not waste, neither shall the cruse of oil fail, until the day that the Lord sendeth rain upon the earth.

7. Double Quartet 混聲四重唱

Soprano: Jau-Ching Lai, Josephine Tsuang

(女高音：賴昭晴 莊靜怡)

Alto: Jane Wang, Rosalin Lin

(女低音：王順絹 林若璇)

Tenor: Flix Liu, David Tsai

(男高音：劉勝昌 蔡孟哲)

8. Recitative, Aria and Duet

(The Widow) What have I to do with thee, O man of God? To slay my son art thou come hither? Help me, man of God, my son is sick! And his sickness is so sore that there is no breath left in him! I go mourning all the day long; I lie down and weep at night. See mine affliction. Be thou the orphan's helper! Help my son! There is no breath left in him!

(Elijah) Give me thy son. Turn unto her, O Lord my God, oh, turn in mercy' in mercy help this widow's son! For Thou art gracious, and full of compassion, and plenteous in mercy and truth. Lord, my God, let the spirit of this child return, that he again may live!

(The Widow) Wilt thou show wonders to the dead? There is no breath in him!

(Elijah) Lord, my God, let the spirit of this child return, that he again may live!

(The Widow) Shall the dead arise and praise thee?

(Elijah) Lord, my God, oh, let the spirit of this child return, that he again may live!

(The Widow) The Lord hath heard thy prayer, the soul of my son reviveth!

(Elijah) Now behold, thy son liveth.

(The Widow) Now by this I know that thou art a man of God, and that His word in thy mouth is the truth. What shall I render to the Lord for all His benefits to me?

(Elijah and The Widow) Thou shalt love the Lord thy God, love Him with all thine heart, and with all thy soul, and with all thy might. Oh, blessed are they who fear Him!

。罈內的麵必不減少，瓶裡油必不短缺，直到耶和華使雨降在地上的日子。

8. 重唱：

(寡)：寡婦對以利亞說：「神人啊！我與你何干，你竟到我這裡來，使上帝想念我的罪，以致我的兒子死呢？神人哪！幫助我吧！我孩子病倒了！他已病入膏肓，氣息已絕，我終日哀告，夜裡躺下哭泣，憐憫我的災難。作這孤兒的援手吧！他已經沒氣息了！

(以)：把你的孩子交給我！我求告耶和華說：耶和華我的上帝啊，施你的慈愛于這寡婦之子！因為你是良善而慈悲的，極其寬仁極其忠恕！耶和華，我的上帝啊！求你使這孩子的靈魂，仍入他的身體，讓他復生。

(寡)：你會在這死者身上顯靈嗎？他的身體已無氣息了！

(以)：耶和華，我的上帝啊！求你使這孩子的靈魂，仍入他的身體，使其復生。

(寡)：死者復生並頌讚你！

(以)：耶和華，我的上帝啊！求你使這孩子的靈魂，仍入他的身體，使其復生。

(寡)：上帝俯聽你的禱告，我子復生矣！復生矣！

(以)：現在你的孩子活了！

(寡)：現在我知道你是神人，耶和華藉你口所說的話是真的，我該如何答謝耶和華施於我的恩惠？

(以，寡)：你要盡心、盡性、盡力愛耶和華你的上帝。敬畏耶和華的人是有福的！

9. Chorus

Blessed are the men who fear Him: they ever walk in the ways of peace. Through darkness riseth light to the upright. He is gracious, compassionate: He is righteous.

10. Recitative

(Elijah) As God the Lord of Sabaoth liveth, before whom I stand, three years this day fulfilled, I will show myself unto Ahab; and the Lord will then send rain again upon the earth.

(Ahab) Art thou Elijah? Art thou he that troubleth Israel:

(The People) Thou art Elijah, he that troubleth Israel!

(Elijah) I never troubled Israel's peace; it is thou, Ahab, and all thy father's house. Ye have forsaken God's commands, and thou hast followed Baalim! Now send and gather to me the whole of Israel unto Mount Carmel; there summon the prophets of Baal, and also the prophets of the groves, who are feasted at Jezebel's table. Then we shall see whose god is the Lord.

(The People) And then we shall see whose god is God.

(Elijah) Rise then, ye priests of Baal; select and slay a bullock, and put no fire under it; uplift your voices, and call the god ye worship; and I then will call on the Lord Jehovah: and the god who by fire shall answer, let him be God.

(The People) Yea, and the god who by fire shall answer, let him be God.

(Elijah) Call first upon your god; your numbers are many. I, even I only remain one prophet of the Lord! Invoke your forest gods and mountain deities.

11. Chorus

(Priests of Baal) Baal, we cry to thee; hear and answer us! Heed the sacrifice we offer! Baal, oh, hear us, and answer us! Hear us, Baal! Hear, mighty god! Baal, oh, answer us! Baal, let thy flames fall and extirpate the foe! Baal, oh, hear us!

12. Recitative and Chorus

(Elijah) Call him louder, for he is a god! He talketh, or he is pursuing, or he is in a journey; or, peradventure, he sleepeth; so

9. 合唱：

敬畏耶和華的，便為有福，他們永在平安裡行走，正直人在黑暗中有光向他發現。它有恩

10. 以利亞、亞哈王、合唱：

(以)：我指著所事奉永生萬軍之耶和華起誓，三年已到，我必使亞哈得見我。耶和華將降雨在地上。

(亞)：你是以利亞嗎？使以色列遭災的就是你嗎？

(合唱)：你是以利亞，使以色列遭災的。

(以)：使以色列遭災的不是我，是你，亞哈和你的父家。因為你們離棄耶和華的誠命，去隨從巴力，現在，你當差遣人，招以色列眾人到迦密山，招聚事奉巴力的先知和耶洗別所供養事奉亞舍拉的眾先知，讓他們看誰是真上帝。

(合唱)：讓我們看誰的神是真上帝

(以)：巴力的先知們，挑選一隻牛犢，大聲求告你們所事奉的神，卻不要點火。我卻要求告耶和華的名，那降火顯現的神，就是上帝。

(合唱)：那降火顯現的神就是上帝

(以)：你們人數眾多，先呼求你們的神，作耶和華先知的，只剩下我一個人。呼求你們森林的神，山嶽的神吧！

11. 合唱：

巴力！我們向你呼求！聽允我們吧！垂視獻給你的祭品！巴力！垂聽我們！全能的神，應允我們！巴力！巴力！願你的火燄降臨並滅盡我們的仇敵！巴力！垂聽我們！

12. 男低音獨唱和合唱：

(以)：大聲求告吧，因為他是神！他或默想、或走到一邊、或行路、或睡覺，你們當叫醒他，再高聲喊叫他。

awaken him: call him louder.

(Priests of Baal) Hear our cry, O Baal! Now arise! Wherefore slumber?

13. Recitative and Chorus

(Elijah) Call him louder! He heareth not. With knives and lancets cut yourselves after your manner; leap upon the altar ye have made: call him and prophesy! Not a voice will answer you: none will listen, none heed you

(Priests of Baal) Baal! Hear and answer, Baal! Mark how the scorner derideth us! Hear and answer!

14. Recitative and Aria

(Elijah) Draw near, all ye people, come to me! Lord God of Abraham, Isaac and Israel, this day let it be known that Thou art God, and I am Thy servant! Oh, show to all this people that I have done these things according to Thy word! Oh, hear me, Lord, and answer me, and show this people that Thou art Lord God, and let their hearts again be turned!

15. Quartet

(Soloists) Cast thy burden upon the Lord, and He shall sustain thee. He never will suffer the righteous to fall: He is at thy right hand. Thy mercy, Lord, is great, and far above the heavens. Let none be made ashamed that wait upon Thee.

18. Arioso

(Alto) Woe unto them who forsake Him! Destruction shall fall upon them, for they have transgressed against Him. Though they are by Him redeemed, yet they have spoken falsely against Him, even from Him have they fled.

19. Recitative

(Obadiah) O man of God, help thy people! Among the idols of the Gentile, are there any that can command the rain, or cause the heavens to give their showers? The Lord our God alone can do these things.

(Elijah) O Lord, Thou hast overthrown Thine enemies and destroyed them. Look down on us from heaven, O Lord; regard the distress of Thy people; open the heavens and send us relief: help, help Thy servant now, O God!

(The People) Open the heavens and send us relief: help, help Thy servant now, O God!

(巴力的眾祭司) 巴力，垂聽我們的求告！你沉睡了嗎？巴力！我們向你呼求！醒來吧！

13. 男低音獨唱和合唱：

(以)：再高聲叫吧！他聽不見！按著他們的規矩，用刀槍百割：在你們自己所築的壇四圍跳躍，狂呼亂叫卻沒有聲音，沒有聲音，沒有應允的，也沒有理會的。

(合唱)：巴力！巴力！應允我們吧！你看！這些不屑之徒在嘲弄我們！

14. 男低音獨唱：

(以)：你們眾民都到我這裡來，亞伯拉罕、以撒、以色列的上帝，耶和華啊，求你今日使人知道你是上帝，也知道我是你的僕人！又是奉你的命行這一切事。耶和華啊！求你垂聽，應允我，使這些人知道你耶和華是上帝，又知道是你叫這民的心回轉。

15. 合唱：

(使)：你要把你的重擔卸給耶和華，他必撫養你，他永不叫義人動搖。他在我右邊，因為你的慈愛大過諸天。凡等候你的必不羞愧。

18. 女低音獨唱：

他們因離棄，必定有禍！因違背我，必被毀滅。我雖要求贖他們，他們卻向我說謊。

19. 男高音獨唱：

(俄)：阿！上帝的僕人，幫助你的子民，外邦人虛無的神中，有能降雨的麼？唯獨耶和華的上帝能如此作。

男低音獨唱與合唱：

(眾民)：耶和華阿！你已毀滅了你的仇敵。主阿！從天上垂聽我們，注視你的子民的愁苦，開啓天門賜下援助，扶助你的僕人。

(眾民)：主阿！開啓天門賜下援助，扶持你的僕人。

(Elijah) Go up now, child, and look toward the sea. Hath my prayer been heard by the Lord?

(The Youth) There is nothing. The heavens are as brass, they are as brass above me.

(Elijah) When the heavens are closed up because they have sinned against Thee, yet if they pray and confess Thy name, and turn from their sin when Thou dost afflict them, then hear from heaven, and forgive the sin! Help, send Thy servant help, O God!

(The People) Then hear from heaven, and forgive the sin. Help, send Thy servant help, O Lord!

(Elijah) Go up again, and still look toward the sea.

(The Youth) There is nothing. The earth is as iron under me!

(Elijah) Hearest thou no sound of rain? Seest thou nothing arise from the deep?

(The Youth) No; there is nothing.

(Elijah) Have respect to the prayer of Thy servant, O Lord, my God! Unto Thee I will cry, Lord, my rock; be not silent to me, and Thy great mercies remember, Lord!

(The Youth) Behold, a little cloud ariseth now from the waters; it is like a man's hand! The heavens are black with clouds and with wind: the storm rusheth louder and louder!

(The People) Thanks be to God, for all His mercies!

(Elijah) Thanks be to God, for His gracious, and His mercy endureth for evermore!

20. Chorus

(The People) Thanks be to God! He laveth the thirsty land! The waters gather, they rush along; they are lifting their voices! The stormy billows are high, their fury is mighty. But the Lord is above them, and almighty.

21. Aria

(Soprano) Hear ye, Israel; hear what the Lord speaketh: "Oh, hadst thou heeded my commandments!" Who hath believed our report? To whom is the arm of the Lord revealed? Thus saith the Lord, the Redeemer of Israel, and His Holy One, to him oppressed by tyrants; thus saith the Lord: "I am He that comforteth; be not afraid, for I am thy God, I

(以)：小子！你上去，向海觀看，我的祈禱被垂聽了嗎？

(童)：一無跡象，在我上面的天密雲緊佈！

(以)：雖然他們向上帝犯罪，天上密雲緊佈，但如果他們轉離罪惡而歸向你，祈禱且公認你的聖名，祈求垂聽而赦罪。上帝啊！懇請幫助僕人並赦罪。

(百姓)：上帝阿！從天上垂聽赦罪，助佑你的僕人。

(以)：再次上去，向海觀看！

(童)：仍一無跡象，地上硬鐵石。

(以)你聽不見雨聲？眼不見深淵後有東西升起！

(童)：仍一無跡象！

(以)：耶和華阿！我要求告訴你，我的磐石阿，不要向我靜默，請記你的大仁慈。

(童)：看哪！有一小片雲從海裡上來，不過如人手那麼大。霎時間天因風雲黑暗，降下大雨。

(百姓)：感謝上帝宏恩！

(以)：感謝上帝，因他是仁慈的，他的慈愛永遠長存！

20. 合唱：

感謝上帝！他濕潤了枯瘠的土地！眾水匯川，洶湧傍跽！感謝天主！眾水匯川，巨浪翻騰，來勢洶猛！但全能者耶和華，是在他們之上。

21. 女高音獨唱：

以色列當聽神所說的「當遵守我的誠命」。我們所傳的有誰信啊？耶和華的膀臂向誰顯露呢？以色列的救贖主，聖者，被人所藐視的上帝如此說：「我是安慰者，不要害怕，我是你的上帝，我與你同在，你是誰竟怕那必死的人，卻忘了那鋪張天。立定地基創造你的耶和華。不要害怕，我是上帝。必與你同在。

forgettest the Lord thy maker, who hath stretched forth the heavens and laid the earth's foundations? Be not afraid, for I, thy God, will strengthen thee."

22. Chorus

"Be not afraid," saith God the Lord. "Be not afraid! Thy help is near." God, the Lord thy God, saith unto thee, "Be not afraid! Though thousands languish and fall beside thee, and tens of thousands around thee perish, yet still it shall not come nigh thee.

25. Recitative

(Obadiah) Man of God, now let my words be precious in thy sight. Thus saith Jezebel: "Elijah is worthy to die." So the might gather against thee, and thy have prepared a net for thy steps, that they may seize thee, that they may slay thee. Arise, then, and hasten for thy life, to the wilderness journey. The Lord thy God doth go with thee; He will not fail thee, He will not forsake thee. Now begone, and bless me also.

(Elijah) Though stricken, they have not grieved! Tarry here, my servant; the Lord be with thee. I journey hence to the wilderness.

26. Aria

(Elijah) It is enough; O Lord, now take away my life, for I am not better than my fathers! I desire to live no longer; now let me die, for my days are but vanity! I have been very jealous for the Lord God of Hosts! For the children of Israel have broken Thy covenant and thrown down Thine altars and slain all Thy prophets, slain them with the sword; and I, even I, only am left, and they seek my life to take it away.

27. Recitative

(Tenor) See, now he sleepeth beneath a juniper tree in the wilderness; and there the angels of the Lord encamp round about all them that fear Him.

28. Chorus

(Boychoir) Lift thine eyes to the mountains, whence cometh help. Thy help cometh from the Lord, the maker of heaven and earth. He hath said, "Thy foot shall not be moved; thy keeper will never slumber."

28. Trio (Women) 女聲三重唱：Allison Chang, Josephine Tsuang, Melody Liu

(張翠文 莊靜怡 尤美滿)

22. 合唱：

耶和華上帝說：不要害怕，你的幫助已近，雖有千人仆倒你旁邊，萬人仆倒在你右邊，這災卻不得臨近你。

25. 男高音獨唱，男低音獨唱：

(俄)：神之入，請注意我的話。耶洗別說：以利亞該死。眾人齊聚，作你的對敵，為你設下陷阱，好能抓住你，殺害你。趕快啓程逃命，走向荒野。耶和華，你的神，將與你同行。他必不遺棄你。走吧！我祝福你！

(以)儘管受到折磨，他們仍不知憂傷！我的僕人，你留在這裡，我將到荒野去。

26. 男低音獨唱：

耶和華啊！罷了，求你取我的生命，因我不勝於我祖，我厭倦生命，不願求活，因我的日子都是虛空。我為以色列人背棄你的約，毀壞了你的壇，用刀殺了你的先知，只剩下我一個人，他們還要尋索我的命。

27. 男高音獨唱：

看！他就在曠野的羅騰樹下睡著了。上帝的天使因著那敬畏他的人。

28. 女聲三重唱：

(天使)：我要向山舉目。我的幫助從何而來！我的幫助從造天地的耶和華而來。他必不叫你的腳動搖，保護你的必不打盹。

29. Chorus

(Angels) He, watching over Israel, slumbers not, nor sleeps. Shouldst thou, walking in grief, languish, He will quicken thee.

30. Recitative

(An Angel: Alto) Arise, Elijah, for thou hast a long journey before thee. Forty days and forty nights shalt thou go to Horeb, the mount of God.

(Elijah) O Lord, I have labored in vain. Yea, I have spent my strength for naught! Oh, that Thou wouldst rend the heavens, that Thou wouldst come down; that the mountains would flow down at Thy presence, to make Thy name known to Thine adversaries, through the wonder of Thy works! O Lord, why hast Thou made them to err from Thy ways, and hardened their will strengthen thee. Say, who art thou, that thou art afraid of a man that shall die; and hearts, that they do not fear Thee? Oh, that I now might die!

31. Aria

(An Angel: Alto) O rest in the Lord; wait patiently for Him, and He shall give thee thy heart's desires. Commit thy way unto Him, and trust in Him, and fret not thyself because of evil doers.

32. Chorus

He that shall endure to the end shall be saved.

35. Recitative and Chorus

(Alto, Boychoir and Chorus) Above Him stood the Seraphim, and one cried to another: "Holy, holy, holy is God the Lord--the Lord Sabaoth! Now His glory hath filled all the earth."

35. Quartet with Chorus 女聲四重唱與合唱

Soprano (女高音): Allison Chang (張翠文) Josephine Tsuang (莊靜怡)

Alto (女低音): Jane Wang (王順絹) Rosalin Lin (林若璇)

36. Chorus and Recitative

(Chorus) "Go, return upon thy way!" For the Lord yet hath left Him seven thousand in Israel, knees which have not bowed to Baal. "Go, return upon thy way." Thus the Lord commandeth

(Elijah) I go on my way in the strength of the Lord. For Thou art my Lord, and I will

30. 女低音獨唱和男低音獨唱:

以利亞，起來吧！因為你當走的路甚遠，走了四十晝夜，將到何烈山，就是神的山。

(以)：上帝啊！我勞碌是徒然，我盡力是虛無虛空，願你裂天而降，願山在你面前震動，讓敵人知道你的名。耶和華啊！你為何使我們走差離開你的道，使我們心裡剛硬，不敬畏你呢？喔！但願我能死去。

31. 女低音獨唱:

當倚靠耶和華，耐性等候他，他就將你心裡所求的賜給你，當行在他的道路上，交託倚靠他，不要因為惡者而心懷不平。

32. 合唱:

惟有忍耐到底的，必然得救。

35. 女聲四重唱和合唱:

其上有撒拉弗(天使名稱)侍立，彼此呼喊說：聖哉，聖哉，萬軍之耶和華，他的榮光充滿全地。

36. 合唱和男低音獨唱:

回去吧！因為耶和華為他在以色列人中留下七千人，未曾向巴力屈膝的，回去吧！這是耶和華的命令。

suffer for Thy sake. My heart is therefore glad, my glory rejoiceth, and my flesh shall also rest in hope.

37. Arioso

(Elijah) For the mountains shall depart, and the hills be removed; but thy kindness shall not depart from me, neither shall the covenant of Thy peace be removed.

39. Aria

(Tenor) Then shall the righteous shine forth as the sun in their heavenly Father's realm. Joy on their head shall be for everlasting, and all sorrow and mourning shall flee away for ever.

42. Quartet

(Soloists) O come, everyone that thirsteth, O come to the waters, O come unto Him. O hear, and your souls shall live for ever.

42. Quartet 混聲四重唱

Soprano (女高音): Jau-Ching Lai 賴昭晴

Alto (女低音): Frances Yiu 吳涵秋

Tenor (男低音): Steven Chen 陳澤仁

Bass (男低音): Robin Yiu 游瑞斌

43. Chorus

And then shall your light break forth as the light of morning breaketh, and your health shall speedily spring forth then; and the glory of the Lord ever shall reward you. Lord, our Creator, how excellent Thy name is in all the nations! Thou fillest heaven with Thy glory. Amen.

43. 合唱:

這樣，你的光就必發現如早晨的光，你所得的醫治，要速速發明。耶和華的榮光必作你的後盾。你的名在全地何其美，你將你的榮耀顯於天。阿門！

Facility #191598406

KUO FAMILY DAY CARE

Provider: Kuo Shiu-Ya (Sophia)

家庭托兒·媽媽教室

敬邀家長參觀

育嬰示範·幫助坐月

Mon. - Fri.: 8 AM - 6 PM

Sat.: 8 AM - Noon

Tel: (818) 288-7696

3211 N. Muscatel Ave.

Rosemead, CA 91770

南加州台灣人長老教會聖樂團團員

- 《女高音》 王順娟 林碧靜 涂士貞 高達貞 莊靜怡 徐英惠 林若璇
 陳明妙 陳方俐 陳富美 陳惠麗 張翠文 張惠芳 郭阿然
 黃秀蘭 曹信惠 黃瑞珠 郭秀雅 葉素姿 劉秀梅 羅月英
 鐘淑滿 戴淑珠 賴昭晴 許玖琴 劉麗音 李運慧
- 《女低音》 尤美滿 尤美惠 李運玲 吳涵秋 林人惠 邱信芳 吳智惠
 吳麗爾 陳佳芬 陳美惠 李春蘭 邵梅雲 黃瑩瑛 高幸珠
 葉一麗 陳富美 劉嘉音 劉碧雲 盧愛愛
- 《男高音》 伍偉昌 邱信仁 林焜雄 郭志堅 陳中霖 陳澤仁 廖欽和
 黃秋財 黃頌義 黃德利 楊佐一 楊右民 蔡孟哲 蔡新德
 劉勝昌
- 《男低音》 王忠信 江以文 涂宇哲 邱以正 郭榮仁 游瑞斌 陳嘉
 陳順欽 陸守良 蔡一信 黃武雄 溫忠雄 鄭仁壽 陳勳

感謝您關心贊助

感謝以下兄姐為南加州台灣人長老教會聖樂團經費奉獻，您的關懷與溫情給予全體團員無比鼓勵，謹致深深謝意！

《榮譽顧問》

- | | | |
|---------|---------|---------|
| 呂傑雄 560 | 丘天正 500 | 王忠恕 500 |
| 徐英惠 500 | 林邦茂 500 | 賴炳焯 500 |
| 盧俊哲 500 | 陳佳芬 500 | |

《榮譽團員》

- | | | |
|---------|---------|---------|
| 李春蘭 300 | 李運慧 300 | 吳西面 300 |
| 黃曠仁 300 | | |

《贊助者》

- | | | |
|-----------|-------------|-------------|
| 邱嘉雄 100 | 有志 50 | 陳嘉 100 |
| 楊豐明 100 | 王忠信 1400 | 郭秀雅 50 |
| 蘇國雄 100 | 羅明德 50 | 廖欽和 100 |
| 溫忠雄 100 | 鄭嘉明 100 | 曾英銘 100 |
| 盧建治 100 | 蕭華銓 100 | 周哲次 100 |
| 陳碧惠 50 | 郭榮仁 100 | 黃武雄 100 |
| 黃正岳 100 | 陳受恩 200 | 許正衛 100 |
| 商麗鶯 300 | 王寶田 50 | 鄭武宏 100 |
| 邱惠美 100 | 蔡銘福 20 | 鄭宏明 100 |
| 丁昭昇 100 | 洪茂澤 100 | 黃秀蘭 100 |
| 鄭炳全 100 | 黃武雄 100 | 李奎然 200 |
| 嘉音汽車 100 | 陳俊明 100 | 張世武 30 |
| 故鄉小吃 100 | 蔡鳳鳴 200 | 高光民 200 |
| 寶島旅行社 100 | 百老匯貸款公司 200 | 房東法律事務所 100 |

台灣教會公報 週刊

家中有一份台灣教會公報可以幫助您清楚整個台灣教會的宣教事工，也能讓您看到世界各地的宣教動態。教會公報發行到世界各地，舉凡有台灣人基督徒聚集的地方，就有教會公報。

因此，訂閱一份教會公報，也是在幫助全世界台灣人認識台灣教會在台灣社會所做的宣傳事工。



*每週由台灣直接寄達訂戶
 *北美地區訂費一年US\$100
 *支票付給 TAIWAN CHURCH NEWS
 寄 Rev. Chung-Hsin Wang
 18812 Deep Well Road
 Santa Ana, CA 92705



POOL • SPA • PHONE
 SATELLITE T.V. • KITCHENETTE

661 W. HOLT BLVD.
 ONTARIO, CA 91762
 (714) 983-4118

At Your Service

S an eviction and legal service for landlords

- In-house attorney at law
- Low cost, flat fee evictions
- Process serving
- Advice on tenant relations
- Quick, complete tenant screening
- 3 and 30-day notices (served same day you call)

房東法律事務所

法律助理 Frank Lay

(213) 888-1113 or (818) 458-2800

215 W. Pomona Blvd. Suite 201
Monterey Park, CA 91754

 **Compufirms Co.**

COMPUFORMS CO.

COMPUFORMS CO.

COMPUFORMS CO.

 **Compufirms Co.**

1923 SANTA ANITA AVE.
S. EL MONTE, CA 91733
TEL: (818) 442-5602

十全藥局

Cheng Pharmacy

藥師：鄭炳全博士

- 精配西藥處方
- 可用中英文解答一切醫藥問題
- 接受各種醫療保險及MEDI-CAL

——營業時間——

星期一至星期五 9AM-6:30PM
星期六 9AM-2:30PM

818-281-9222
FAX: 818-281-0885

325 W. MAIN ST.
ALHAMBRA, CA 91801



台灣小吃
台灣餐點
.....
為同鄉提供服務
接辦
團體 PARTY 聚餐
黃秀蘭 (818) 369-6985

一般牙科

邱嘉雄醫師

Joshua Chiu, D.D.S., Inc.
GENERAL DENTISTRY



Del Amo Medical Center
21320 Hawthorne Blvd., #212
Torrance, CA 90503
(310) 543-1003

ROYAL
INDUSTRIAL COVER

1515 COMPTON AVE.
LOS ANGELES, CA 90021

(213) 749-8320
(800) 628-4441

NATIONWIDE

許正衛

JOHN HSU



 **Comfort Inn.**

 **Comfort Inn.**

 **Comfort Inn.**

2815 SANTA MONICA BLVD.
SANTA MONICA, CALIFORNIA 90404
(310) 828-5517



故鄉餐廳
GOOD SHINE KITCHEN
235 S. Garfield Ave., Monterey Park, CA 91754
(New Mark & Garfield 交叉口)
(818) 572-9666

營業時間
OPEN 24 HRS.

故鄉風味
故鄉情.....

名廚主理 大宴小酌
口味道地 歡迎外賣

本餐廳姊妹店
老大房食品總匯

• 糕餅 • 點心 • 禮餅 • 肉干 •

蒙市店 (香港市場)
818 307-0401

Susie Chen 陳葉素珠
Account Representative
儲蓄 意外人壽保險

MetLife
教育基金 退休 財產保障

1255 Corporate Center Drive, Suite 328
Monterey Park, CA 91754
Tel 213 262-8911 Fax 213 262-9290
Res 213 725-6287

Bus: (213) 262-6366
Res: (213) 725-6287

陳嘉
KURT CHEN
Sales Manager
Notary Public

REALTOR

長城地產
GOLDEN CITY REALTY
2063 S. Atlantic Blvd., Suite 2N,
Monterey Park, CA 91754
二十年經驗忠誠可靠

最可靠的
房地產經紀人
經手各種不動產投資

廖欽和
黃瑩瑛

請打電話至
(818) 792-9330

一通電話，服務便到！

寶島旅行社

—本公司特別推出世界各地旅遊團系列—

美東地區：加拿大九天豪華遊 出發日期：每週二
美東六天豪華遊 出發日期：每週六
紐約、華盛頓、大西洋購物五天遊

美南地區：黃石公園特價遊
大峽谷三天二夜遊
舊金山系列遊
賭城超值豪華遊

直接代理：歐洲、大陸、日本、
東南亞、台灣、各項旅遊團
代訂機票：快速平廉

負責人：邱涂士貞 (SUSAN)

112 N. Chandler Ave., Suite 202
Monterey Park, CA 91754-1577
818 457-6263 FAX 457-1875

嘉音汽車修護中心

■ 換機油最便宜 ... 信譽保證
包括機油·濾油器·工資和TAX · 價錢便宜·
凡為本廠基本顧客可長期受此優待 歡迎電詢...

本廠高級技師專修一切「疑難雜症」：前後煞車、翻
修引擎、變速箱、避震器、排氣管、TUNE-UP、汽車玻璃
並代理日本TOYO輪胎

(818)448-4829
9549 E. GARVEY AVE., S. EL MONTE, CA 91733



Tseng's Insurance Services

代理全美各大保險公司 · 汽車·房屋·商業
· 健康·退休·人壽

Joseph Tseng · 會英銘

Tel: (818) 307-0515
Beeper: (818) 401-8789



J.J. EXPRESS
Credit Service Center

MING TSENG 2063 S. Atlantic Blvd., #2G
Manager Monterey Park, CA 91754
Tel: (213) 780-7337
(213) 780-7134 Fax: (213) 780-4871

百老匯
貸款公司

Broadway Investment & Mortgages

精辦：各種房地產貸款，新購買或重新貸款
30年、15年、30/7、30/5
固定、浮動、大額、小額.....等等

不查收入、快速貸款、收費低廉、服務親切、個案分析

請電：莊政義 (MIKE)
莊美蓮 (MAY-LIEN)
(714) 993-5522

2501 E. Chapman Ave. #100
Fullerton, CA 92631
TEL: (714) 993-5522

周哲次 會計師

UCLA管理碩士
美國會計師公會
加州會計師公會會員

●● 營業項目 ●●

公司成立，解散
帳務，薪資電腦處理
個人、公司、合夥報稅
個人退休基金 (IRA)
個人財務計劃

23400 Hawthorne Blvd. Suite 203
Torrance, CA 90505
TEL: (310) 791-0461

國泰銀行二樓

— 小兒科嬰兒科專門 —

盧俊哲 盧信崇
醫師 醫師

- 台大醫學院畢業
- 台大醫院小兒科總住院醫師
- 台大醫院小兒科主治醫師
- JOHNS HOPKINS 大學醫學院研究員
- MARYLAND 大學醫學院小兒科醫師
- 南加大醫院小兒科醫師

■ 現任 ■
南加州大學醫學院 CLINICAL ASSISTANT PROFESSOR
HUNTINGTON MEMORIAL HOSPITAL GARFIELD HOSPITAL
ARCADIA METHODIST HOSPITAL MONTEREY PARK HOSPITAL
小兒科主治醫師

門診時間： 歡迎電話預約
星期一至：9:00AM—6:00PM 接受保險
星期二至五：2:00PM—6:00PM
(掛號時間 9:00AM—6:00PM) · 通曉國·台
星期六：9:30AM—1:00PM · 粵·英·日語

500 N. GARFIELD AVE., 二樓 #202
MONTEREY PARK, CA 91754
嘉惠爾醫院對面
(818)572-8864

不孕症中心
丘天正婦產科
醫學博士 TIEN C. CHIU, M.D., PH.D.

學歷：美國猶他大學醫學院畢業

經歷 威斯康辛大學婦產科醫師 加州大學婦產科主治醫師
芝加哥大學醫學院研究員 不孕症內分泌專門研究員

- 不孕症檢查治療
- 產前檢查及接生
- 輸卵管接通手術
- 洗精和人工受精

美西華人
不孕專家

- 月經內分泌異常
- 婦科檢查及手術
- 家庭計劃及避孕
- 顯影腹腔鏡手術

MONTEBELLO: 101 E. BEVERLY BL. #202 MONTEBELLO, CA 90640 (213)722-9711
WHITTIER: 9209 COLIMA RD. #3000 WHITTIER, CA 90605 (310)698-0748

放射線專家 CALVIN YANG, M.D.,
超音波專家 RADIOLOGIST

楊介人醫師

- 台北馬偕紀念醫院醫師
- 愛荷華大學醫院專科醫師
- 愛荷華大學醫院及醫學院講師
- 收費合理，接受各種醫療保險
- 最親切的服務，最可靠的檢查
- 台、中、英、粵語服務
- 和您的醫師合作無間·停車方便

- 超級超音波·早期測知婦產科障礙·胆結石·甲狀腺靜脈·動脈·內臟疾病。
- 最新乳房攝影(MAMMOGRAPHY)早期測知乳癌
- 胃·腸透視·腎臟及膀胱檢查(FLUOROSCOPY)
- 電腦斷層攝影
- 脊椎及脊髓造影(SPINE AND SPINAL MYELOGRAPHY)
- 無痛·無血小針穿刺及腫膜引流(BIOPSY AND DRAINAGE)

320 S. GARFIELD AVE. #102 ALHAMBRA
CA 91801 COMMONWEALTH 和 GARFIELD 之轉角

818-281-4487



第一台灣基督長老教會

First Taiwanese Presbyterian Church



20 W. Commonwealth Ave.
Alhambra
TEL: (818) 284-0645

聚會時間 每禮拜日

查經造就班：上午十一時
聖歌隊練詩：上午十一時
台語禮拜：中午十二時
兒童主日學：中午十二時
中午聚餐交誼：下午一時十五分

禮拜五
家庭禮拜或查經聚會：晚上八時

歡迎來美求學、經商或新移民同鄉
參加我們的聚會交誼，共享主恩。

主耶穌說：凡勞苦擔重擔的人來
就近我，我要使你們得到安息。 馬太11：28



橙縣 爾灣 (IRVINE) 聖塔安那 (SANTA ANA) 齒科中心

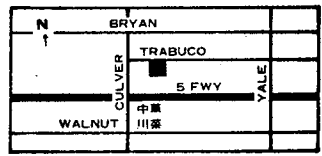
一般牙科 王忠恕醫師
高醫·波士頓TUFTS大學畢業

一般牙科 簡長興醫師
北醫·波士頓TUFTS大學畢業

牙週病專家 黃俊德醫師
台大·波士頓TUFTS牙週病研究所畢業

矯正專家 蕭祥恕醫師
高醫·LOMA LINDA大學
OHIO CASE WESTERN 矯正研究所畢業

IRVINE (SHELL 加油站旁)
4200 TRABUCO SUITE 130, IRVINE
OFFICE HOUR 9AM-6PM
(714)551-4737



SANTA ANA
319 E. 17TH ST.
SANTA ANA, CA 92706
OFFICE HOUR: 9 AM-6PM
(714)667-0161

